

## Archiloco, 191 West

«Un caso limite, per intendere la poesia di Archiloco: fervido realismo concettuale, severamente iscritto in moduli epici» (Marzullo).

Tal rovello d'amore  
sotto il cuore acquattato  
riversato ha sugli occhi una gran nebbia,  
teneri i sensi rubando dal petto.

τοῖος γὰρ φιλότητος ἔρωσ ὑπὸ καρδί  
ἦν ἔλυσθεις  
πολλὴν κατ' ἄχλυν ὀμμάτων ἔχευεν,  
κλέψας ἐκ στηθέων ἀπαλάσ φρένας.

1. φιλότητος ἔρωσ: «il vigore semantico dei due termini (φιλότης in Omero è l'amore fisico) fusi in unica espressione definisce la profondità di una passione che travolge tutto l'essere» (Arcese); «difficile precisare se il genitivo sia soggettivo, oggettivo o semplicemente descrittivo» (Degani-Burzacchini). Per *rovello d'amore* cf. Riccardo Bacchelli, *Tutte le novelle, 1911-1951*, Milano 1953, vol. II, p. 99: «che la rotta vitaccia di Giancola era evidentemente *rovello d'amore* arrabbiato».

– ὑπὸ καρδίην ἔλυσθεις: immagine di grande vigore plastico, che – tratta da Od., 9.433 (λασίην ὑπὸ γαστήρ' ἔλυσθεις) – «mette in scena l'amore acquattato (subdolamente) sotto il cuore, come già Odisseo però sotto il ventre del montone (per gabbare il Ciclope)»; analoga è la costruzione, e la stessa sostituzione di γαστήρ' con καρδίην riecheggia λασίην: «l'ἔρωσ, per strappare dal petto, ed anzi 'rubare' le tenere φρένες [...], deve toccare materialmente il corpo» (Bonanno, pp. 15-16). Per *acquattato* cf. Pirandello, *La giara (Novelle)*. *Non è una cosa seria* 15: «Su questo fondo dell'essere egli aveva fatto studii particolari. Lo chiamava l'"antro della bestia". E intendeva della bestia originaria acquattata dentro a ciascuno di noi, sotto tutti gli strati di coscienza, che gli si sono a mano a mano sovrapposti con gli anni»; D'Annunzio, *La fiaccola sotto il moggio*, Atto 2, sc. 4: «Il sospetto *s'acquatta* in ogni canto. / Tu te lo vedi innanzi, te lo senti / alle spalle; e non puoi / afferrarlo. Hai spavento di te stesso; / e gridi le parole irrimediabili».

3. κλέψας: già in *Il.*, 14.217 φιλότης, ἕμερος, ὀαριστύς, nonché πάρφασις rubavano (ἔκλεψε) il senno anche alle persone assennate.

– ἀπαλάσ: già in *Il.*, 11.115 lo stesso aggettivo era detto di un cerbiatto ucciso da un leone; cf. anche Teocrito, 13.48; Museo, 69; Platone, *Phaedr.* 245 a; Apollonio Rodio, 3.297. Per *teneri i sensi* cf. Leopardi, *Le ricordanze* 172: «D'ogni mio vago immaginar, di tutti / I miei *teneri sensi*».

|   |  |
|---|--|
| Telle est la violence de cet amour qui s'est glissé dans mon cœur, répandant sur mes yeux un épais nuage, et ravissant hors de mon sein ma raison énérvée.                    | Violenza d'amore<br>Violento desiderio d'amore, per il cuore<br>in tumulto, sparse fitta tenebra sugli occhi,  |
| Alexis Pierron, 1875 sottrasse ai sensi l'anima sottile...  |  |
| Tal desiderio d'amore avvolgendosi   sotto dei precordi<br>Versava intorno agli occhi immensa nebbia,<br>Fuori rubando dal petto la fragile   mente.....                      | John R. W. Slinger, 1963<br>Desiderio di amore   |
| Giuseppe Fraccaroli, 1923   |  |
| Languor d'amore<br>Tale un desio di baci nell'intimo – cuore mio serpendo<br>densa nebbia versò sulle pupille,<br>l'anima tenera fuori dal petto rubandomi.                   | Tale nel cuore mi torce<br>desiderio di amore,<br>e fitta nebbia mi cala sugli occhi<br>e me fuor di me mi rapisce<br>nella mia debole mente.            |
| Manara Valgimigli, 1968   |  |
| Brama d'amore<br>Tale una brama d'amore nel cuore insinuatasi, densa nebbia<br>mi versava sugli occhi, rubandomi dal petto l'anima molle.                                     | Ettore Romagnoli, 1932 una tale brama di amore, avvoltasi sotto il mio cuore,<br>riversò sugli occhi molta nebbia e mi rapì dal petto l'anima<br>debole. |
| Giovanni Tarditi, 1968  |  |
| Giuseppe Lipparini, 1942  |  |
| La brama  |  |
| Si violent était le désir d'amour qui en mon coeur menait sa houle, déversant sur mes yeux un brouillard opaque et hors de moi-même ravissant la fraîcheur de mes sens.       | Così forte una brama d'amore fa viluppo al cuore<br>e una coltre di buio agli occhi cala,<br>ruba dal petto la gracile anima ...                         |
| André Bonnard, 1958   |  |
| Filippo Maria Pontani, 1969   |  |
| Si forte était l'envie de faire l'amour qui en mon coeur menait sa houle, déversant sur mes yeux un brouillard opaque et hors de moi-même ravissant la fraîcheur de mes sens. | Tale una brama d'amore al cuore avviluppandosi<br>Mi ha versato sugli occhi densa tenebra,<br>Rapendomi dal petto la molle anima.                        |
| Antonio Arena, 1970   |  |
| Barra Salzedo, 2007 (trad. d'André Bonnard adaptée)   | Così forte una brama d'amore il cuore mi avvolse,<br>e fitta nebbia sugli occhi mi sparse,<br>e mi rapì dal petto la molle anima.                        |
| Gennaro Perrotta, 1972  |  |

|   |   |
|---|---|
| Ché tale era il desiderio d'amore che si attorcigliò sotto il mio cuore e versò una fitta caligine sopra i miei occhi, rubando la tenera anima dal mio petto. | Tanto mi ha invaso il desiderio d'amore che una fitta nebbia mi oscura gli occhi, strappandomi la tenera anima dal petto.                             |
| Giuliana Lanata, 1973   | Roberto Mussapi, 2004   |
| Tale passione d'amore rannicchiata sotto il cuore spandeva sugli occhi fitta nebbia, predava dal petto gli inteneriti sentimenti.                             | Un tale desiderio d'amore si è insinuato nel mio cuore che fitta caligine ha steso sui miei occhi e mi ha strappato dal petto un animo innocente.     |
| Ezio Savino, 1989   | Edoardo Boncinelli, 2008  |
| Tale una brama d'amore, sotto il cuore avviluppata, versò sugli occhi una densa nebbia, e dal petto rapì i molli sensi.                                       | Così forte una brama d'amore il cuore mi avvolse, e fitta nebbia sugli occhi mi sparse, e mi rapì dal petto la molle anima.                           |
| Francesco Sisti, 1990   | BRAMA   |
| Mi invade il cuore tanto desiderio d'amore che una fitta nebbia m'offusca gli occhi, strappandomi dal petto la tenera anima.                                  | Tale brama d'amore avviluppata sotto il cuore una spessa caligine mi ha sparso sugli occhi, rapendo dal petto il debole animo.                        |
| Luca e Raffaele Crovi, 1991   | Cieco d'amore   |
| Brama d'amore   | Tale desiderio d'amore rivoltandosi sotto il cuore fitta caligine sugli occhi versava e rubava dal petto l'animo molle.                               |
| Mi punge sotto il cuore brama d'amore, gli occhi m'annebbia, e l'anima dolente dal petto già mi strappa.  | Smarrimento   |
| Michele Coco, 1992  | Tale voglia d'amore, abbarbicandosi al di sotto del cuore, mi versò fitta nebbia sugli occhi e, come un ladro, strappò dal petto l'anima indifesa.... |
| Ché tale una voglia d'amplesso, rannicchiata sotto il cuore, una grande nebbia giù per gli occhi riversa, rubando dal petto la fragile intelligenza.          | Una tale febbre d'amore, insinuata nel mio cuore, mi versava sugli occhi densa foschia, rubandomi dal petto la mente fiaccata.                        |
| Onofrio Vox, 1995   | VIOLENTO IL DESIDERIO   |
| così forte una brama d'amore, avviluppata sotto il mio cuore, riversò una nube di caligine sugli occhi, rubandomi dal petto la fragile anima.                 | Violento il desiderio ha fatto nodo nel mio cuore e buia nebbia sugli occhi mi ha versato, rubandomi la molle anima dal petto.                        |
| Luigi Arcese, 1996  |   |
| Infatti tale brama d'amore, avviluppata sotto il cuore, (mi) riversò sugli occhi molta tenebra, rubandomi dal petto il tenero cuore.                          | si fort fut mon désir que mon cœur se noua, qu'il remplit mes yeux de brouillard!   |
| Franco Ferrari, 2000  | Jorge Semprun   |